

Жукова Л.К. Сердюк Е.Н.

АМЕРИКАНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ЦЕННОСТИ КАК ОСНОВА НАЦИОНАЛЬНОГО СОЗНАНИЯ АМЕРИКАНЦЕВ

Что такое национальное сознание? Этот вопрос появился вместе с появлением человека и осознанием им себя в качестве такового. Мучительные поиски ответа на этот сложный вопрос предпринимались народами не ради праздного любопытства. Это всегда было важной и жизненно необходимой задачей. Очень рано народы осознали, что от ее решения во многом зависит их благополучное существование. Под влиянием общесоциальных и культурных факторов складывалось национальное сознание, которое в свою очередь воздействовало на социальную среду посредством системы **ценностных ориентаций**. Национальное сознание - это восприятие нациями самих себя в антитезе "Мы - Они". В отличие от самосознания, национальное сознание - это то, что приводит нацию к ее отличительному пониманию, т.е. это тот социокультурный инструмент, с помощью которого и формируется самосознание [1;19].

Характер народа складывается под влиянием географических и социально-политических факторов. Профессиональные группы, обладающие общими обычаями, привычками и т.д., сближаются под воздействием экономико-политических закономерностей, и в результате этого сближения вырабатывается национальное сознание.

В данной работе мы рассматриваем американские духовные ценности как основу национального сознания американцев. Чувство национальной принадлежности входит в ментальный комплекс американцев так же, как и в структуру их национального сознания. Определение национального менталитета сводится к способности данной нации абсолютно определить свою судьбу, реализуя эту способность как собственную, от своего имени, под свою ответственность, самостоятельно и для себя. Это одновременно и потенция, составляющая основу американского национального менталитета [2;28].

Свобода является важной составляющей жизни американцев и воспринимается как должное. Однако нельзя сказать, что она не ценится. Напротив, вера индивида в свободу является одной из основных ценностей и входит в систему ценностных ориентаций американцев как ее важнейшая составляющая.

Первые поселенцы прибыли в Северную Америку, чтобы основать колонии, свободные от контроля и прессинга европейского общества. Они хотели избежать вмешательства в свою жизнь со стороны королей и правительства, священников и церквей, знати и аристократов. В большей степени им это удалось. В 1776 британские колониальные поселенцы объявили свою независимость от Англии и основали новую страну – Соединенные Штаты Америки. Таким образом, они свергли с престола короля Англии и объявили, что власть правления будет находиться в руках народа. В 1789, когда американцы издали Конституцию для своей новой нации, они отделили церковь от государства, чтобы правительство не вмешивалось в политику церкви. И это очень сильно ограничило власть церкви. В Конституции они запрещали титулованную знать, чтобы предотвратить дальнейшее развитие аристократического общества. В новой нации не должно было быть правящего класса знати.

Исторические решения, принятые первыми поселенцами, оказали огромное влияние на формирование американского характера. Ограничивая власть правительства и церкви, и искореняя официальную аристократию, они создали атмосферу свободы, где большое значение придавалось **индивидуальности**. США стали ассоциироваться с понятием свободы личности, которая является одной из основных ценностей. Исследователи и независимые наблюдатели часто называют эту ценность «индивидуализм», но американцы предпочитают понятие «свобода». Сегодня слово «свобода» является одним из наиболее знаковых слов в США, которое означает желание и возможность всех личностей контролировать свою собственную судьбу без вмешательства правительства и правящего знатного класса, церкви или какой-либо другой власти. Желание быть свободным от контроля являлось основной ценностью новой нации в 1776 и продолжало привлекать иммигрантов в эту страну.

Хотя, за свободу личности нужно платить, и эта цена – независимость, самостоятельность. Американцы верят в то, человек должен учиться полагаться только на себя, иначе есть риск потерять свободу. Это значит достижение финансовой и моральной независимости от родителей как можно раньше, обычно в 18-21 год. Следовательно, они сами должны заботиться о себе, решать свои проблемы самостоятельно и уверенно стоять на ногах. Независимость является сложным для понимания аспектом американского характера, но важным, поскольку, чтобы сохранить свободу, нужно быть независимым. Если они слишком часто полагаются на поддержку родителей, правительства или какой-либо другой организации, у них не всегда будет возможность делать то, что они хотят. Будучи зависимыми, американцы рискуют не только утратить свободу, но и уважение сверстников. Более того, этим они ставят плохой пример, который может подорвать американский характер в целом [3;30].

Второй важной причиной, почему иммигранты стремились и стремятся в США, это вера в то, что каждый имеет шанс преуспеть. Разные поколения иммигрантов, начиная с первых поселенцев и до нынешних дней, прибывали именно с этой верой. Поскольку человек свободен от всякого вида контроля, он имеет шанс на успех, а главное он имеет свободу предпринимательства.

Учитывая то, что титулы знати запрещены Конституцией, в США не развивалась официальная классовая система. В ранние годы американской истории большинство иммигрантов предпочли покинуть старые европейские общества, надеясь на то, что в Америке у них будет больше возможностей преуспеть, чем в своих родных странах, где их место в жизни по большому счету определялось тем социальным классом, в котором они были рождены. Они знали, что в Америке им не придется жить среди знати, имеющей огромную унаследованную власть и накопленное за сотни лет богатство.

Надежды иммигрантов были оправданы в новой стране. Низкий социальный класс, к которому они принадлежали, не препятствовал их подъему на более высокий социальный уровень. Так как многим это удалось, американцы стали верить в **равенство возможностей**. Для американцев это значит равные шансы на успех. Американцы воспринимают жизнь как соревнование за успех. Таким образом, равенство значит, что у каждого есть одинаковые шансы стать участником этого соревнования и победить. Это считается правилом этики, обеспечивающим справедливость соревнования, в котором победителем выходит не обязательно тот, кто родился в богатой семье [3;31].

Но если жизнь воспринимается как соревнование, и человек должен участвовать в нем, чтобы победить, ему приходится **конкурировать** с другими. В этом соревновании американцы противопоставляют свою энергию и интеллект конкурирующей стороне. Люди, предпочитающие соревноваться и являющиеся более удачливыми, чем другие, устаиваются звания победителя, в то время как уступающие им называются проигравшими. Эта конкуренция начинается с самого детства и продолжается до тех пор, пока человек не идет на пенсию. Необходимость соревноваться вынуждает американцев становиться энергичными, одновременно вызывая у них эмоциональное напряжение. Выходя на пенсию в возрасте 60 или 65 лет, человек наконец-то освобождается от этой необходимости. Но затем возникает новая проблема. Он начинает чувствовать себя ненужным и невостребованным в обществе, в котором более удачливые конкуренты обладают престижем. Это одна из причин, почему пожилые люди в США, хотя социально защищены, уважаемы и почитаемы, но не так, как в других странах, где эта конкуренция не так четко выражена [4;57]. Менее успешные участники соревнования по сравнению с более удачливыми не в полной мере отвечают требованиям американского способа жизни.

Третьей причиной, почему иммигранты традиционно стремятся в США, являлась надежда на лучшую жизнь, т.е. повышение жизненного стандарта. Это и стало причиной того, почему иммигранты покидали свои родные пенаты. Поскольку Соединенные Штаты славились обилием природных ресурсов, для новых жителей они предстали богатой страной, где миллионы поселенцев могли попытать свое счастье. Конечно, не все разбогатели в мгновение ока. На душу многих обрушились страшные страдания, но в то же время многим удалось улучшить свой предыдущий уровень жизни. Даже если им и не удалось достигнуть того экономического успеха, о котором они мечтали, иммигранты были уверены, что шанс на лучшую жизнь получают их дети. Фраза «из грязи в князи» ('from rags to riches') стала девизом американской мечты. Материальное богатство стало ценностью для американского народа. Некоторые считают американцев материалистами. Но сами американцы воспринимают слово «материализм» оскорбительным. Для них назвать человека материалистом – значит обидеть его. Ведь помимо материальных благ жители США имеют и другие ценности и идеалы.

Материальное богатство является наиболее признанной мерой социального положения в США. Поскольку американцы отвергли европейскую систему наследования власти аристократии и титулы знати, им пришлось найти замену для оценивания социального статуса. Количество и качество материальной собственности стали мерой успеха и положения в обществе [5;80].

Однако без **трудолюбия** на пути к материальному богатству никак не обойтись. В то время, когда первые поселенцы прибыли в Северную Америку, все природные ресурсы, находящиеся на этой территории, были мало исследованы и слабо использовались. И только благодаря тяжелому труду эти ресурсы превратились в материальную собственность и обеспечили достойный уровень жизни. Благодаря трудолюбию американцы стали воспринимать материальную собственность как естественную награду за их нелегкий труд. В некотором смысле материальные блага являются не только осязаемым доказательством труда людей, но также их возможностей. В 1700 году Джеймс Медисон (James Madison), отец Конституции Америки, провозгласил тезис о том, что отличие в материальном богатстве отражает разницу в возможностях личности.

Не так уж давно, Берри Голдуотер (Barry Goldwater), кандидат на пост президента в 1964 году, заявил, что большинство бедных людей являются таковыми, поскольку они этого заслуживают. Для некоторых американцев это покажется циничным, но многие считают, что в некоторой мере это действительно так. Они уверены в том, что если человек тяжело трудится, в награду он получит хороший уровень жизни. Как говорят американцы: 'Hard work always pays off'.

Поскольку положение человека в обществе часто определяется количеством собственности, американцы находятся под постоянным давлением купить что-либо в большем количестве, чем им на самом деле нужно. Фраза «не отставать от Джоунсов» (keeping up with the Joneses) очень ярко выражает эту потребность. Если мистер и миссис Джоунс купили новую машину, их соседи также начнут подумывать о приобретении нового автомобиля, даже если он им и не нужен. Американцы хотят казаться такими же зажиточными, как и все, кто их окружает, а это значит предприятие продолжительных усилий для покупки чего-то нового и лучшего.

Национальное сознание американцев ярко выражено не только в восприятии свободы личности, в равенстве возможностей, соперничестве, материальном богатстве и трудолюбии. Это сознание очень четко прослеживается в **национальных символах** страны, в ее **географических названиях**, а также в **денежной системе**.

Флаг Соединенных Штатов Америки является живым символом страны и передает ее прошлое, настоящее и будущее. Он символизирует американскую нацию, американскую землю и американский стиль жизни. Он представляет тех, кто строил эту великую страну. Флаг напоминает нам о тех людях, которые заселили континент тысячи лет назад, пилигримов, нашедших место поклонения своим богам, первых по-

селенцев, построивших свои дома на новой земле. Он символизирует Джорджа Вашингтона, который вел по правильному пути молодую нацию, Авраама Линкольна, державшего эту нацию сплоченной, мечту Мартина Лютера Кинга о справедливости и равенстве среди народа, а также всех тех, кто боролся и погиб во имя этой страны.

На флаге США изображены 13 полосок (7 красных и 6 белых) и 50 белых звезд на синем фоне. Полосы символизируют 13 колоний, которые получили независимость, а звезды – 50 штатов, объединенных в одну страну.

На гербе США (The Great Seal of the United States) изображен орел. В одной лапе у орла находится оливковая ветвь, являющаяся символом мира, а в другой – пучок из тринадцати боевых стрел (по числу первых тринадцати колоний), символизирующий войну. Во рту орел держит красную ленточку с надписью 'E Pluribus Unum' (из множества единство) – девиз США.

Статуя Свободы (The Statue of Liberty) – символ американской демократии. Она стоит на острове Свободы в Нью-йоркском порту. Свобода держит в одной руке факел свободы, а в другой руке – табличку с надписью «4 июля 1776 года» – День независимости Америки. Статуя была подарком Франции в 1876 в знак дружбы по случаю столетия независимости страны. На денежных банкнотах США изображены наиболее известные личности, творившие историю страны:

§ 1 – Портрет Джорджа Вашингтона, главнокомандующего американскими войсками во время Войны за независимость, «отца» страны, первого президента США;

§ 2 – Портрет Томаса Джефферсона, автора Декларации независимости, подписанной 4 июля 1776, третьего президента США;

§ 5 – Портрет Авраама Линкольна, шестнадцатого президента США, принявшего в 1863 манифест об освобождении рабов, лидера северных штатов во времена Гражданской войны.

§ 10 – Портрет Александра Гамильтона, военного и политического деятеля, одного из «отцов-основателей» США. Советник Джорджа Вашингтона, автор большинства статей в «Записках федералиста», один из авторов проекта Конституции США. Занимал пост министра финансов в администрации Вашингтона.

§ 20 – Портрет Эндрю Джексона, седьмого президента США, одного из основателей Демократической партии. Будучи генералом в войне 1812, разгромил англичан в сражении за Новый Орлеан, за что получил прозвище «Герой Нового Орлеана». На пост президента был избран как кандидат от простых людей; его подход к управлению страной получил название «джексоновская демократия».

§ 50 – Портрет Улисса Гранта, восемнадцатого президента США, главнокомандующего Союзом (северных войск) в период Гражданской войны.

§ 100 – Портрет Бенджамина Франклина, общественного деятеля, сыгравшего огромную роль в Американской революции и становлении США как независимой республики. Один из авторов Декларации независимости.

§ 1000 – Портрет Гровера Кливленда, двадцать третьего президента США, побывавшего на этом высоком посту дважды: с 1884 по 1888 и с 1892 по 1896, в период становления США одной из великих стран мира.

Имена исторических личностей можно встретить не только на долларовых банкнотах, их можно проследить и в географических названиях. Именем Джорджа Вашингтона было названо огромное количество городов в США. Столица страны, Вашингтон, Округ Колумбия, своим названием обязана первому президенту США. Именно Дж. Вашингтон выбрал место для округа и заложил в 1790 году краеугольный камень Капитолия, места заседания Конгресса США. Города с таким же названием «Вашингтон» находятся в штатах Айова, Джорджия, Иллинойс, Индиана, Миссури и Пенсильвания. На территории страны также расположены штат Вашингтон, каньон и остров с тем же названием.

Имя Эзры Тафта Бенсона, министра сельского хозяйства в администрации Эйзенхауэра, который считал, что правительство должно как можно меньше вмешиваться в дела фермеров, было позаимствовано для городов под названием Бенсон, находящихся в штатах Аризона и Миннесота.

На карте США, в таких штатах как Калифорния, Миссисипи, Мичиган, Огайо, Теннесси, можно встретить города с названием Джексон, в честь 7-го президента страны.

Наверное, каждому, кто изучает историю Соединенных Штатов, известен город Конкорд (Массачусетс), где 19 апреля 1775 произошло второе столкновение американских повстанцев с английскими войсками. Города Конкорды расположены также в штатах Вермонт, Калифорния и Северная Каролина.

Большую роль в истории США сыграл Мари Джозеф де Лафайет, маркиз, французский политический деятель. Он полностью разделял взгляды борцов за независимость североамериканских колоний. В звании Генерала американской армии принял активное участие в Войне за Независимость, в том числе в сражении при Йорктауне. Города, названные Лафайет, находятся в штатах Джорджия, Индиана, Луизиана.

В штатах Иллинойс, Канзас, Мэн и Небраска есть города, получившие свои названия в честь Авраама Линкольна, 16-го президента страны.

Американскому читателю хорошо известно имя 5-го президента США Джеймса Монро, автора доктрины Монро. Во время его президентства был достигнут Миссурийский компромисс. Его время пребывания у власти характеризовалось относительным спокойствием, поэтому получило название «Эра добрых чувств». Города с названием Монро есть в штатах Вашингтон, Висконсин, Луизиана, Мичиган и Северная Каролина.

Функционирование имен исторических личностей в системе географических названий

Географические названия	Штаты
1. Washington, city	Iowa, Georgia, Illinois, Indiana, Missouri, Pennsylvania
Washington, canyon	
Washington, island	
Washington, state	
Washington, District of Columbia	
2. Benson, city	Arizona, Minnesota
3. Jackson, city	California, Mississippi, Michigan, Ohio, Tennessee
4. Concord, city	Vermont, California, North Carolina
5. Lafayette, city	Georgia, Indiana, Louisiana
6. Lincoln, city	Illinois, Kansas, Maine, Nebraska
7. Monroe, city	Washington, Wisconsin, Louisiana, Michigan, North Carolina

Трудно преувеличить влияние Гражданской войны на американскую жизнь и национальное сознание. Гражданская война до сих пор остается «войной», именами ее героев с обеих сторон (Союза и Конфедерации) названы форты и тренировочные лагеря, например, Шеридан, Томас. Начиная с 1868 года и по 1900 включительно, почти каждый избранный президент Соединенных Штатов был офицером армии Союза. Поля битв и военные кладбища до сих пор остаются священными местами для американцев. Такие названия как Ченселорсвилль, Фредериксбург, Виксбург, Атланта и Петербург отражают военные события 1861-1865 гг. [6;64].

Национальное сознание у американцев вырабатывается уже со школьной парты. Каждый человек, изучающий историю своей нации, а также имена тех личностей, которые, собственно, и творили эту историю, испытывает чувство гордости. Фоновые знания народа о своем прошлом подчеркивают его гражданский дух. У американской нации этот дух таит в себе ощущение патриотизма и верности, которое проследживается с незапамятных времен. Американцам хорошо известны названия исторических фактов и имена исторических деятелей (иногда малозначительных, но чем-то примечательных) и связанные с ними коннотации. Так, американцу, например, не надо объяснять, кто такие Христофор Колумб, Джордж Вашингтон, Томас Джефферсон, Бенджамин Франклин, Роберт Эдвард Ли, Пол Ревир, Франклин Рузвельт. Или же, кто такой Питер Стайвезант (Peter Stuyvesant), в какую эпоху он жил и какие исторические события связаны с его именем. Поэтому в рассказе Вашингтона Ирвинга «Рип Ван Винкль» ('Rip Van Winkle') его имя дается как хорошо известное: «...Это маленькая дереvушка, основанная еще голландскими колонистами в те давние времена, примерно в начале правления доброго Питера Стайвезанта», «... Он был потомком тех Ван Винклей, которые отважно сражались в доблестные дни Питера Стайвезанта и были среди его соратников при осаде форта Кристины». А вот, например, для русского читателя необходим комментарий, который и дается в вышеуказанной книге: «Голландские поселения возникли в Америке в начале 17в. вокруг Нового Амстердама (нынешнего Нью-Йорка). Питер Стайвезант – правитель голландской колонии в 1647-1664 гг. Форт Кристина – шведское укрепление на Делавэре, захваченное в 1654 г. голландцами под командой Стайвезанта».

Исторические факты и имена исторических личностей очень часто употребляются в художественных произведениях. Авторы используют их для создания исторического фона произведений, для установления причинно-следственных или временных связей между ними и событиями в произведении. Например: '...During King Philip's War' (N. Hawthorne) – «...во время войны с королем Филиппом» (имеется в виду война поселенцев Новой Англии с индейцами в 1675-1676 гг.; королем Филиппом поселенцы называли вождя индейцев Митакома, возглавлявшего восстание объединенных индейских племен) [7;98].

Герои художественных произведений нередко сравниваются с историческими личностями, с мифологическими и библейскими персонажами или с героями других произведений, что помогает автору раскрыть характер своего героя, не прибегая к пространным описаниям. В связи с этим следует отметить следующую особенность фоновых знаний американцев и их сознания: в них немалое место занимают персонажи античной мифологии библеизмы. США – процветающая страна с высоким уровнем жизни. Американцы всегда верили в Бога, и считают, что своим успехом они во многом обязаны именно ему [8;22]. Библия продолжает оставаться настольной книгой во многих американских семьях южных районов Среднего Запада (так называемый 'Bible Belt' – «Библейский пояс»); она является обязательной принадлежностью каждого номера в гостинице.

Следует отметить, что американцы очень ценят свое прошлое. На исторические события и известных деятелей нередко ссылаются политические деятели, журналисты; историзмы встречаются в литературе и как ни странно, но на знании исторических сюжетов иногда строится американский юмор.

Таким образом, ассоциации национального сознания американцев выражают сложный мир исторического преломления человеческих восприятий и представлений через опыт материальной и духовной жизни данного народа.

Рассмотрение проблемы национального сознания американцев не является новым, так как уже существует ряд работ, посвященных именно этому вопросу. Однако изучение американских духовных ценностей как основы национального сознания американцев явилось тем небольшим вкладом в развитие социо-

лингвистики, который и составляет актуальность и новизну данной работы.

Источники и литература

1. Сикевич З.В. Социология и психология национальных отношений. – СПб., 1999. – 206с.
2. Кушнер П.И. Национальное самосознание как этнический определитель // Краткие сообщения Института Этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая, 1949, VIII. – 196с.
3. Бурстин Д. Американцы: Национальный опыт. – М.: Прогресс. Литера, 1993.
4. Жукова Л.К., Смирнова Н.С. Windows on the USA. – Симферополь. 2003, 468с.
5. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М. Высш. шк., 1988. – 239с.
6. Cultural Literacy. What every American needs to know by E.D. Hirsch, Jr. With an updated appendix What literate Americans know by E.D. Hirsch, Jr., Joseph Kett, James Trefit. – Vintage Books. A division of Random House, New York, 1988. – 254p.
7. The Americans. The History of a People and a Nation by Winthrop D. Jordan, Mariam Greenblatt, John S. Bowes. – McDougal, Littell and Company, New York, 1985. – 864p.
8. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576с.
9. Жукова Л.К., Стрембицкая Н.С. Специфика функционирования знаковых американских реалий в системе языка и речи. Культура народов Причерноморья, № 29. – Симферополь, март 2002.
10. Timetables of American History by Laurence Urdang. – Touchstone Book, New York, 1981. – 470p.

Жукова Л. К. Рыжикова М. Д.

КОРРЕЛЯЦИЯ ВИДОВ АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ И ИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение языковых картин мира предполагает, прежде всего, анализ номинативной деятельности человека и, соответственно, единиц лексического уровня [1;18].

В век техногенной цивилизации языковые картины мира содержат кроме огромных массивов новых знаний, соответствующих научным представлениям о мире, фрагменты старых, так называемых наивных картин мира [1;21]. Концепты, утратившие свою актуальность, сошедшие с арены, «засели» в современных картинах мира подобно осколкам и продолжают влиять на поведение членов определенного этноса или социума в виде традиций, обычаев, обрядов, предрассудков, малообъяснимых табу. Язык как одна из наиболее характерных составляющих национальной культуры представляет собой самостоятельное общественное явление, он отражает и выражает и общечеловеческие, и национально-специфические черты культуры данного народа.

Развитие техники, науки, общества в целом требует присвоения наименований все новым и новым явлениям, понятиям и предметам. В английском языке при создании подобных наименований все чаще используются атрибутивные группы. Например, hayride, Pullman car, Bachelor of Philosophy, buyer's market, anthrax scare, ground zero.

Усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое языком. Общественная природа языка представляет собой объективную возможность приобщения иностранца к новой для него действительности и реализуется в ряде функций, из которых для лингвострановедения особенно важны три [2;10]. Первой следует считать коммуникативную функцию, которая служит орудием передачи информации. Следующая функция – культуроносная или кумулятивная или накопительная. Эта функция проявляется в том, что язык не просто передает некоторое сообщение, но и обладает способностью отображать, фиксировать и сохранять информацию о постигнутой человеком действительности. Общественная природа языка выражает себя также в директивной функции, направляющей, воздействующей и формирующей личность [2;10]. Именно эти функции образуют реальную возможность опоры на изучаемый язык как на средство приобщения иностранца к новой для него действительности, в частности, к современной американской культуре. Важным аспектом изучения языка является усвоение человеком реалий данной культуры, представляющих собой совокупность идеологии, фактов, норм и ценностей другой национальной культуры.

Осознание реалий приходит во время общения представителей различных этнических групп или различных культур. Взаимодействие в конечном счете сводится к проблеме взаимопонимания в глобальном и микроскопическом масштабе. В основе многих случаев непонимания лежат как раз реалии. Расхождение в мировоззрении, в этнических стереотипах поведения, в психологических типах достаточно велики и продолжают давать о себе знать несмотря на целенаправленное их изучение и описание.

При изучении иностранных языков особенно важен функциональный подход, поскольку овладение иностранным языком предполагает не только знание слов и других языковых единиц его системы, но и умение составлять из них высказывания, адекватно отражающие ту информацию, который говорящий хочет передать в ходе коммуникации [3;55].

Информация, передаваемая высказыванием, как правило, намного шире, чем информация, передаваемая каждым элементом высказывания по отдельности и, кроме того, не всегда соответствует сумме информативных значимостей составляющих высказывание слов.

Большую роль в однозначном истолковании речевого произведения играет та экстралингвистическая информация, которой располагают участники речевого акта, то есть их знания об окружающем мире. В. Н. Ярцева [4] определяет эти знания как фоновые – «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, яв-